

E1 - Sophist

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Aki

Looking good.

[00:11] Aki

Almost got him...

SIGN Opponent has lost connection.

Please remain on this screen until result is determined.

[00:16] Aki

Damn it!

[00:17] Aki

They always disconnect the minute I start dominating.

[00:20] Aki

I'll never move up the leaderboard like this.

[00:22] Aki

It might be time to stop playing this game.

SIGN Konpeito

[00:36] Aki

Time for school, I guess.

SIGN A Day's Worth of Veggies

[00:59] Aki

"Key"—perfect name for a latchkey kid.

[01:01] Aki

Right?

[01:07] Aki

I want to play a game.

[01:09] Aki

A game to get immersed in, for however long.

[01:12] Aki

A game to escape this reality of mine.

[01:15] A

Say, isn't that Akira?

[01:17] A

Wow. He's even gaming on the walk to school.

[01:20] A

He's at it all day *at school*, too.

[01:23] A

He never stops during classes or breaks.

[01:25] B

But he's always top of the class
on the standardized tests, right?

[01:29] Aki

Getting good grades is easy.

[01:31] Aki

Formulas, grammar, vocabulary...

[01:33] Aki

*They're just testing how
much you can memorize.*

[01:38] A

Point is, he's a total weirdo!

[01:40] B

Hush! He'll hear you!

[01:42] Aki

I agree with her, honestly.

[01:45] Aki

*They say exams are a battlefield,
but they're barely even a competition for me.*

[01:49] Aki

I can't engage with them at all.

[01:51] Aki

Receive a variety of objectives,

[01:54] Aki

*then beat the enemies
or clear the obstacles.*

[01:56] Aki

*Games like that are the only
things I can really engage with.*

[02:01] Aki

*That's why I find my current
reality so very bor—*

[02:10] Driver

What's your problem, asshole?!

[02:38] Aki

He's only after me?

[02:41] Aki

What's this guy's problem?

[02:42] Aki

Should I call the police?

[02:44] Aki

But I can't do that while I'm fleeing.

[02:45] Aki

He'll catch me before I shake him off.

[02:48] Aki

What do I do?

[02:49] Aki

I need a counter-strategy.

[02:52] Aki

A counter-strategy... almost like a game.

[02:56] Aki

That's right.

[02:57] Aki

The loss condition is, "He catches me."

[03:00] Aki

And the win condition...

[03:02] Aki

That's it.

[03:03] Aki

*If I treat it like a game,
I'll know just what to do!*

[03:07] Aki

*That building would give
me the terrain advantage.*

[03:19] Aki

*This building was abandoned
in the middle of demolition.*

[03:22] Aki

It's been left to the elements, crumbling.

[03:24] Aki

For a big brute like him...

[03:27] Aki

It'll take time to make his way up.

[03:38] Aki

He just jumped it?!

[03:39] Aki

What a freak.

[03:41] Aki

*I'd better treat this
scenario like survival horror.*

[03:43] Aki

I have to anticipate his next move.

[03:55] Aki

Hey! Freak!

[04:14] Aki

I did it!

[04:21] Aki

He's still not down?!

[04:26] Aki

He's coming?

[04:28] Aki

With jumping power like his, he'll definitely—

[04:36] Aki

attempt to jump his way up.

[04:44] Aki

With sufficient planning and preparation,

[04:47] Aki

any game can be beaten.

[04:49] Mion

Congratulations to you, Akira Shiroyanagi!

[04:52] Mion

Who'd have believed you'd beat
my little pet and survive?

[04:59] Aki

Who is this woman?

[05:01] Aki

How long has she—

[05:03] Mion

But I'm sorry to say...

[05:05] Mion

Even though you worked so hard...

[05:08] Mion

This is what they call...

[05:09] Mion

An unwinnable fight.

[05:20] Aki

I couldn't... anticipate...

[05:24] Mion

What's that?

[05:25] Aki

If it's an unwinnable fight...

[05:27] Aki

That means... it's not over?

[05:31] Mion

Yes.

[05:32] Mion

The fun's just getting started,
my sweet prince.

[05:37] Aki

If the game's not over... then...

[05:40] Aki

That's okay.

[05:41] Aki

I'll win next time.

[05:45] Aki

I want to play a game.

[05:47] Aki

A game to escape this boring reality.

SIGN Episode 1 "Sophist"

[07:41] Aki

Where am I?

[07:43] Aki

Handcuffs?

[07:45] Aki

Wait, she shot m—

[07:47] Aki

I'm fine?

[07:53] Mion

Ladies and gentlemen!

[07:57] Mion

Hi there!

[07:58] Mion

It's a pleasure to meet you all!

[08:00] Mion

I'll be serving as your navigator!

[08:03] Mion

The beautiful magician, Mion!

[08:07] Aki

It's her!

[08:08] Mion

Let me start with my congratulations.

[08:11] Mion

You've been chosen to serve as our project's esteemed focus group.

[08:15] Mion

I will now explain how it works, with a few marvelous illusions along the way!

[08:19] Mion

First!

[08:21] Mion

Everyone here has already been removed from the national registry.

[08:26] Mion

That's right! You're dead in the eyes of society!

[08:29] Yuu

Dead?!

[08:30] Mion

So it goes without saying that you have no rights and no freedom,

[08:34] Mion

except what you're allowed by our rules and directives!

[08:39] Mion

Second!

[08:40] Man

Hey!

[08:42] Man

Let's cut the bullshit already!

[08:45] Mion

I *do* appreciate your kind assistance.

[08:58] Mion

Behold!

[08:59] Mion

That's my bullet-catching trick!

[09:03] Aki

So she really can...

[09:06] Mion

As you can see, I have the
"turn your hand into a cannon" ability!

[09:10] Mion

And in fact, you've all been
gifted similar abilities!

[09:15] Mion

In other words, you're our
ability testing focus group!

[09:22] Mion

We've taken everything from you

[09:24] Mion

and given you a unique ability in exchange!

[09:27] Mion

Please use it to its fullest to run the
program we've arranged to completion!

[09:30] Mion

But if we determine you useless
for providing product feedback,

[09:33] Mion

we'll have to ask you to leave!

[09:35] Mion

So *do* take this seriously!

[09:38] Mion

Now I'll explain the program's rules.

[09:41] Mion

First, those cuffs you're wearing...

[09:43] Mion

They both restrict your movement and
prevent the use of your abilities.

[09:47] Mion

When the red lights turn green,

[09:49] Mion

it means they'll unlock in five seconds,

[09:51] Mion

and you can use your abilities then.

[09:54] Mion

You won't be penalized
for any harm or death

[09:58] Mion

your abilities inflict on
other focus group members.

[10:01] Mion

This concludes the program's rules.

[10:03] Mion

Any questions? Anyone?

[10:06] Mion

I'm under the impression
you enjoy games like this.

[10:12] Mion

Any questions from you?

[10:14] Mion

Class Representative Ringo Tatara?

[10:17] Mion

Won't you be the first with your hand up,
the way you always are at school?

[10:22] Mion

Madoka Kirisaki...

[10:24] Mion

You're such a delinquent,

[10:25] Mion

and this is a lot like a school lecture,
so I guess you might be struggling.

[10:29] Mion

I know absolutely everything,
so don't be shy!

[10:33] Kuma

I have a question, then.

[10:35] Mion

Shin Kumagiri?

[10:37] Mion

Ask away!

[10:38] Kuma

Who are you people?

[10:40] Kuma

What is this place?

[10:41] Kuma

Why are you doing this?

[10:43] Mion

I'm so happy you asked, but unfortunately...

[10:46] Mion

None of those are questions I can answer!

[10:50] Kuma

Then I'll ask one more.

[10:52] Kuma

Why did you kill that man?

[10:54] Kuma

With power like yours,

[10:55] Kuma

you could have easily
stopped him non-fatally.

[10:58] Mion

I know all about you, too,

[11:01] Mion

so I know that you're a really good person.

[11:04] Mion

But I killed that man because
I'm a really *bad* person.

[11:07] Mion

Does that answer your question?

[11:08] Kuma

You—

[11:10] Rin

It's thoroughly understandable.

[11:12] Rin

We're all dead already anyway.

[11:15] Rin

I'd bet you had that little magic
show planned from the start...

[11:18] Rin

To make a point.

[11:20] Mion

My, you're a clever one.

[11:24] Mion

Okay! Any other questions?

[11:28] Yuu

Um... I have a question.

[11:30] Mion

Yuuri Amagake!

[11:32] Mion

Go right ahead!

[11:33] Yuu

No one else is asking,
so I guess I should...

[11:37] Yuu

Why did you choose us?

[11:40] Yuu

You seem to have learned all about us.

[11:43] Yuu

What were the criteria?

[11:45] Mion

What a great question!

[11:47] Mion

But you'll find the answer
pretty disappointing...

[11:50] Mion

We chose you...

[11:52] Mion

entirely at random.

[11:55] Mion

That should take a weight
off your mind, right?

[11:57] Mion

You basically won the lottery!

[11:58] Mion

Think of it like a freak
traffic accident that—

[12:01] Yang

Miss Mion!

[12:02] Yang

I think it's about time.

[12:04] Mion

Oh, Yang...

[12:05] Mion

Is it time already?

[12:07] Mion

The Q&A is over, then.

[12:09] Yang

The first program will be one-on-one.

[12:12] Yang

A series of simple duels.

[12:14] Yang

I'll lead you all to your rooms now.

[12:17] Yang

You can take that time to learn
and practice your abilities.

[12:23] Mion

And one last reminder...

[12:27] Mion

Consider how you should
approach this very carefully.

SIGN Absent

SIGN Akira Shiroyanagi

SIGN Present

[12:35] Aki

This really is going like a game, I guess.

[12:42] Aki

*I'm curious about who these people
are, what they're after,*

SIGN Konpeito

[12:45] Aki

and various other things.

SIGN This room contains a bed, a toilet,
a refrigerator, objects your ability
applies to, ten sheets of paper,
and pencils. One-on-one battles end
through loss of consciousness, death, or
admittance of defeat. Your ability is written
on a separate sheet of paper (enclosed).

[12:48] Aki

But the most important thing right now

SIGN This room contains a bed, a toilet,
a refrigerator, objects your ability
applies to, ten sheets of paper,
and pencils. One-on-one battles end
through loss of consciousness, death, or
admittance of defeat. Your ability is written
on a separate sheet of paper (enclosed).

[12:52] Aki

is to find out my ability.

[12:56] Aki

*Receive your conditions and solve
the subsequent puzzles you face.*

[13:00] Aki

*The game's difficulty will vastly change
based on the conditions presented.*

SIGN Your

SIGN Your

[13:09] Aki

What in the world?

[13:12] Mion

Oh, Akira...

[13:14] Yang

That same boy again?

[13:16] Mion

Oh, yes...

[13:18] Mion

He's my personal favorite.

[13:20] Aki

What in the world is this ability?

[13:24] Aki

How am I supposed to use it?

SIGN Konpeito

[13:30] Aki

Konpeito!

[13:38] Aki

The sweetness! It stimulates the brain!

[13:41] Aki

I guess they really do know me inside and out.

[13:47] Aki

So much about this feels off...

[13:50] Aki

That woman's actions, most of all.

[13:52] Aki

Yes, it's almost like she...

SIGN Time Until One-on-One 18:41:37

[13:56] Aki

Wh-What was that?!

[13:58] Aki

Someone testing their ability?

[14:02] Aki

That vibration and sound...

[14:05] Aki

*What if someone with a powerful
ability tries to kill me?*

[14:09] Aki

How could I use my ability to counter?

[14:12] Aki

That's right...

SIGN No penalty for harm or death

[14:14] Aki

The things she said...

The rules laid out...

[14:16] Aki

From the start...

[14:19] Aki

She's been baiting us into killing each other.

[14:24] Aki

An ability focus group? That's absurd.

[14:28] Aki

But interesting.

[14:30] Aki

Maybe I'll give it my best shot.

[14:34] Mion

It's really coming together, Yang.

[14:36] Mion

Such an excellent group.

[14:38] Mion

They'll realize it soon, too...

[14:41] Mion

How they should behave, when all they have is their ability.

[14:46] Mion

Now, let's begin!

[14:49] Mion

First program!

[14:50] Mion

One-on-one!

[14:58] Kiri

Heya.

[14:59] Kiri

Surprised you too, huh?

[15:02] Kiri

I just don't get it.

[15:04] Aki

Is he my opponent?

[15:06] Kiri

I always hated school.

[15:10] Aki

It's him... the one who struggles with school stuff.

[15:12] Kiri

But it is what it is.

[15:14] Kiri

Just surrender the second the battle starts, kid.

[15:18] Kiri

Got it?

[15:19] Kiri

I'm gonna win anyway.

[15:21] Kiri

That'll save me time and you a world of pain.

[15:25] Kiri

My ability's just a little nasty, see.

[15:29] Aki

I'd prefer to see it through, personally.

[15:32] Kiri

You've got some backbone, at least.

[15:34] Ann

The first program will now begin.

[15:37] Ann

Matches can only be resolved through admission of defeat,

[15:40] Ann

loss of consciousness, or death!

[15:42] Ann

Please begin!

[15:45] Aki

The cuffs are about to unlock.

[15:47] Aki

Once they do, we can use our abilities.

[15:49] Aki

Which means...

[15:51] Aki

In five seconds, the battle begins.

[15:53] Kiri

Well, don't say I didn't warn you.

[16:01] Kiri

Let's go, freshman!

[16:03] Aki

He turned the stick into a sword!

[16:46] Kiri

What the—

[16:48] Kiri

Sorry, kid! Can't fool me!

[16:52] Kiri

Just knock it off already!

[16:55] Kiri

You've got a nice bag of tricks,

[16:58] Kiri

but it's all over now.

[17:02] Yang

I wonder why he won't use his ability.

[17:06] Mion

It's not time yet.

[17:08] Kiri

What is that, a barricade?

[17:11] Kiri

Maybe you didn't get a
good fighting ability.

[17:15] Kiri

None of us knows what
happens when you lose.

[17:18] Kiri

So I get how you feel,
but just surrender already!

[17:25] Aki

That's what I was waiting for.

[17:28] Kiri

You're messing with me.

[17:30] Kiri

It's over, kid.

[17:31] Kiri

You've run out of tricks.

[17:34] Kiri

Look, you got dragged into this, same as I did.

[17:37] Kiri

I don't wanna make mincemeat
out of you if I can help it.

[17:41] Aki

That's not the reason I'm
not using my ability.

[17:44] Aki

It's the opposite, actually.

[17:47] Mion

Looks like it's showtime!

[17:51] Kiri

The opposite?

[17:52] Aki

Yes.

[17:54] Aki

I'm hesitant to use my ability
because it's so dangerous.

[17:58] Kiri

Hesitant because it's dangerous?

[18:00] Kiri

Quit bluffing, man.

[18:02] Aki

I'm not bluffing.

[18:04] Aki

I think you remember it.

[18:06] Kiri

Remember... what?

[18:10] Kiri

If you won't surrender,

[18:12] Kiri

I'll kill you before you can kill me!

[18:17] Aki

The illusion...

[18:20] Aki

My ability...

[18:25] Aki

The "turn your hand into a cannon" ability!

[18:33] Aki

Yes... I think you saw it, too.

[18:59] Kiri

*The "turn your hand into
a cannon" ability...*

[19:02] Kiri

That is a nasty ability.

[19:07] Aki

This is how my...

[19:10] Aki

*So the sword reverts to a stick
when it leaves his hand?*

[19:15] Aki

I guess it's my turn now.

[19:17] Aki

You've lost your weapon. You can't win.

[19:21] Aki

Surrender.

[19:23] Aki

I'll be forced to shoot you otherwise.

[19:25] Aki

Well?

[19:31] Kiri

You little brat...

[19:35] Kiri

Fine.

[19:37] Kiri

I lose.

[19:39] Ann

The winner, Akira Shiroyanagi!

[19:47] Mion

Like I said, he's worth watching!

[19:49] Yang

Yes... he was impressive.

[19:52] Mion

Did you see?

[19:53] Mion

He used his ability so well!

[19:56] Yang

But why did he wait so long to use it?

[20:00] Yang

He could have used that cannon at the start.

[20:03] Mion

Did he manage to convince you
the cannon was his ability?

[20:08] Mion

He created such an interesting illusion.

[20:10] Mion

Akira said the cannon was his ability.

[20:14] Mion

But it's not!

[20:15] Yang

What? But I saw him use the cannon!

[20:19] Mion

That was the illusion.

[20:21] Mion

Akira made use...

[20:26] Mion

of *me*.

SIGN <<Sophist>>

Mr. Akira Shiroyanagi

Your ability is

"whatever the other person thinks your ability is."

[20:38] Mion

Sophist. "Whatever the other person thinks your ability is."

[20:43] Mion

He needs to arrange the right timing to voice the ability to his opponent,

[20:46] Mion

and create an environment where they'll believe it.

[20:51] Mion

"My ability is 'cannon.'"

[20:54] Mion

He arranged the conditions and timed it just right

[20:57] Mion

to make sure his words were believed.

[21:01] Mion

You're all that I hoped,

[21:03] Mion

my sweet prince.

[21:06] Aki

I made it through that one.

[21:08] Aki

But there's a lot about this ability I still need to test.

[21:13] Aki

One's ability determines the game's content and difficulty.

[21:16] Aki

That's the part that makes this ability interesting.

[21:19] Aki

I'll start by doing as they wish,

[21:22] Aki

playing through their program using my ability.

[21:25] Aki

*Then I'll make that cat woman
regret ever giving it to me.*

[21:31] Aki

The game's just getting started.

SIGN <<Sophist>>

Mr. Akira Shiroyanagi

Your ability is

"whatever the other person thinks your ability is."

SIGN Mion and Yang's

Next Episode Preview

[23:10] Both

Mion and Yang's Next Episode Preview!

[23:12] Yang

Thanks so much for watching!

[23:14] Yang

I'm Yang!

[23:14] Mion

I'm Mion!

[23:15] Yang

Did you enjoy our first episode of—

[23:18] Mion

Ojamajo Mion!

[23:19] Yang

N-No!

[23:20] Yang

Of Battle Game in 5 Seconds!

[23:21] Yang

Um, next episode is when our heroine's—

[23:23] Mion

—training as Mion's magical
apprentice begins!

[23:26] Mion

Will Mion's training break her?!

[23:30] Yang

Please ignore that!

[23:31] Yang

What kind of training is that, anyway?

[23:33] Yang

Miss Mion, please stop
interrupting my preview—

[23:35] Mion

We're running out of time! Hurry up, Yang!

[23:37] Yang

We'll see you for episode 2!

Revision #1

Created 2024-03-14 00:20:43 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 00:20:44 UTC by whimsee